

correspond régulièrement à  $\text{רחום} = \sqrt{\text{רחם}}$  cf.  $\text{רחם} = \text{matrice}$

Ex. 34: 6

וַיַּעֲבֹר יְהוָה | עַל-פְּנֵי וַיִּקְרָא  
 יְהוָה | יְהוָה אֵל רַחוּם וְסוּגֹר  
 אֶרֶץ אֲפִים וּרְב־חֶסֶד וְאַמֶּת:

Ex. 34: 7

נִצַּר חֶסֶד לְאֵלִים נִשָּׂא עֵינַי וְפָשַׁע וְחַטָּאָה  
 וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פֶקֶד | עֵינַי אָבוֹת וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-שִׁלְשׁ  
 עַל-בְּנִים וְעַל-רְבָעִים:

Ex 34: 6 καὶ παρήλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ  
 καὶ ἐκάλεσεν Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων,  
 μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς

Ex 34: 7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας,  
 ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας,  
 καὶ οὐ καθαρῶν τὸν ἔνοχον  
 ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων  
 ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν.

Ex 34: 5 Et YHWH est descendu dans la nuée ÷  
 et (Moshèh) s'est tenu là, avec lui, et il a invoqué le Nom de YHWH.

Ex 34: 6 Et YHWH est passé devant sa face et il a crié :  
 YHWH ! YHWH ! Dieu [*≠ le Seigneur, le Dieu*] compatissant et miséricordieux ÷  
 lent à la colère et abondant {= riche} en miséricorde° et vérité  
 LXX ≠ [de longue patience et plein-de-miséricorde et véridique],

Ex 34: 7 qui garde° faveur / fidélité à des milliers  
 LXX ≠ [qui garde° {= préserve} la justice et fait miséricorde à des milliers]  
 qui porte faute, forfait et péché [qui enlève iniquités, injustices et péchés] ÷  
 et (pour ce qui est de) laisser impuni, il ne laissera pas impuni  
 LXX ≠ [et il ne déclarera pas pur le coupable],  
 visitant la faute [amenant les iniquités] des pères sur les fils et les fils des fils,  
 sur la troisième et la quatrième génération.

- Dt 4:31 כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ  
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם:
- Dt 4:31 ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς σου,  
οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε,  
οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς.
- Dt 4:30 [TM Lorsque tu seras dans la détresse / opprimé],  
quand toutes ces choses [paroles] t'auront trouvé ÷  
dans la suite [à la fin] des jours,  
tu reviendras à YHWH, ton Dieu, et tu écouteras sa voix,
- Dt 4:31 car c'est un Dieu compatissant que YHWH, ton Dieu :  
Il ne te délaissera [abandonnera] pas et ne te détruira [écrasera] pas ÷  
et Il n'oubliera pas l'alliance avec tes pères, celle qu'Il leur a jurée.
- Jug. 5:30 הֲלֹא יִמְצְאוּ יַחְלִקוּ שְׁלָל  
רַחֵם רַקֻּמָּתַיִם לְרֹאשׁ גִּבּוֹר שְׁלָל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלָל צְבָעִים רַקֻּמָּה  
צִבַּע רַקֻּמָּתַיִם לְצִוְאָרֵי שְׁלָל:
- Jg A 5:30 Οὐχὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;  
φιλιάζων φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ·  
σκῦλα βαμμάτων Σισαρα, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας,  
βαφή ποικίλων περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκῦλον.
- Jg B 5:30 Οὐχ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα;  
οἰκτίρμων οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός·  
σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας,  
βάμματα ποικιλτῶν αὐτά, τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.
- Jug. 5:30 N'est-ce pas qu'ils trouvent, qu'ils partagent [l'ont trouvé à partager] du butin?  
Une fille {= captive}, deux filles {= captives}, par tête de guerrier,  
LXX A [s'attachant des amis par tête de puissant]  
LXX B [compatissant il compatira pour chaque tête de guerrier]  
un butin d'étoffes teintes pour Sisera', un butin d'étoffes teintes, de broderies,  
LXX [butin d'étoffes de pourpre pour Sisera,  
butin d'étoffes teintes d'une variété (de couleurs)]  
étoffes teintes, broderies, pour les cous du butin {= des captives} !  
LXX B [étoffes teintes {= colorées} par les brodeurs, cela ; pour son cou, (voilà) le butin !]  
LXX A [étoffes teintes de diverses (couleurs), cela ; autour de son cou, (voilà) le butin !]

2Ch 30: 9 כִּי בְּשׁוּבְכֶם עַל־יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לְפָנַי שׁוּבִיָּהֶם  
וְלָשׁוּב לְאֶרֶץ הַזֹּאת  
כִּי־סַנּוֹן וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יִסָּר פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו:

2Par 30: 9 ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν  
ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτοῦς,  
καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην·  
ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν  
καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ’ ἡμῶν,  
ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

2Ch 30: 8 Maintenant, ne durcissez pas votre nuque [TM + comme vos pères] ÷  
soumettez-vous à YHWH [*rendez gloire au Seigneur Dieu*]  
et venez à son sanctuaire qu’il a consacré à jamais ;  
et servez YHWH votre Dieu, pour que se détourne de vous l’ardeur de sa colère.

2Ch 30: 9 Car c’est par votre retour auprès de YHWH  
que vos frères et vos fils [*seront en*] {= trouveront} **compassion**  
devant leurs geôliers [*auprès de tous ceux qui les ont emmenés captifs*]  
et qu’ils pourront faire retour en cette terre-ci ÷  
car **miséricordieux** et **compatissant** est YHWH, votre **Dieu**,  
et il n’écartera pas sa Face de vous, si vous faites-retour à lui.

Neh. 9:17

וַיִּמְאַנּוּ לְשִׁמְעַע וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם  
וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדָּתָם בְּמַרְיָם  
וְאַתָּה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְנַיִן וְרַחוּם אֲרֵךְ־אַפַּיִם וְרַב־חַסְדִּים [חֶסֶד]  
וְלֹא עֲזַבְתָּם:

Esd 2 19:17 καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι  
καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου, ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν,  
καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν  
καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ.  
καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων καὶ οἰκτίρωνων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος,  
καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.

Neh. 9:16 Mais eux, mais nos pères, ont été arrogants ÷

et ils ont durci leur nuque et ils n'ont pas écouté tes commandements.

Neh. 9:17 Et ils ont refusé d'écouter [*d'obéir*]

et ne se sont pas souvenus des merveilles que tu avais accomplies pour eux,  
et ils ont durci leur nuque

et ils se sont donné une tête [*un chef*], pour retourner à leur esclavage,  
dans leur rébellion [*≠ en Egypte*] ÷

mais Toi, (tu es) le Dieu des pardons,

miséricordieux et compatissant,

lent à la colère et abondant {= riche} en miséricorde°

LXX ≠ [*de longue patience et plein-de-miséricorde*].

et tu ne les as pas abandonnés.

Neh. 9:31

וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּיִּים לֹא־עָשִׂיתָם כְּלָהּ וְלֹא עֲזַבְתָּם  
כִּי אֱלֹהֵי סְנַיִן וְרַחוּם אַתָּה:

Esd 2 19:31 καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς  
οὐκ ἐποίησας αὐτούς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς,  
ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρωνων.

Neh. 9:31 Et dans tes abondantes compassions,

Tu ne les as pas achevés et Tu ne les as pas abandonnés ÷

car Tu es Dieu [*≠ fort*] et miséricordieux et compatissant.

- Ps. 78:38 וְהוּא רַחוּם | יִכַּפֵּר עוֹן וְלֹא-יִשְׁחֶת וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ  
וְלֹא-יַעִיר כָּל-חַמָּתוֹ:
- Ps 77:38 αὐτὸς δέ ἐστιν οἰκτίρμων καὶ ἰλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν  
καὶ οὐ διαφθερεῖ καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ  
καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ·
- Ps. 78:37 Et leur cœur n'était pas ferme [*droit*] avec Lui ÷  
et ils n'avaient pas [*entièrement*] foi en son alliance.
- Ps. 78:38 Mais Lui, [*il est*] compatissant,  
il couvrait {pardonnait} la faute [*il s'est apaisé pour leurs péchés*]  
et il ne détruisait pas ;  
et il a multiplié de {= maintes fois, il a} retenir sa colère [*détourner sa fureur*] ÷  
et il n'a pas excité toute sa fureur [*allumé = laissé brûler toute sa colère*] :
- Ps. 78:39 Il s'est souvenu qu'ils étaient chair ÷ un souffle qui s'en va et ne fait pas retour.
- Ps. 86:15 וְאַתָּה אֱלֹהֵי אֲדָנָי אֵל-רַחוּם וְסוּגֵר אֶרֶץ אֲפִים וְרַב-חֶסֶד וְאַמֵּת:
- Ps 85:15 καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων,  
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.
- Ps. 86:15 Mais Toi, Seigneur, Dieu compatissant et miséricordieux ÷  
lent à la colère, abondant {= riche} en miséricorde° et en vérité  
LXX ≠ [*de longue patience et plein-de-miséricorde et véridique*],
- Ps. 86:16 Tourne-toi [*Regarde*] vers moi et prends pitié de moi,  
donne ta puissance [*force*] à ton serviteur ÷  
et sauve le fils de ton esclave / servante.
- Ps. 103: 8 רַחוּם וְסוּגֵר יְהוָה אֶרֶץ אֲפִים וְרַב-חֶסֶד:
- Ps 102: 8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·
- Ps 103: 8 (Il est) compatissant et miséricordieux, YHWH ÷  
lent à la colère et abondant en fidélité [*de longue patience et plein-de-miséricorde*].
- Ps. 103: 8 Le Seigneur est tendresse et pitié, lent à la colère et plein d'amour;
- Ps. 103:10 (Ce n'est) pas selon nos péchés (qu')il agit envers nous ÷  
et (ce n'est) pas selon nos fautes [*iniquités*] (qu')il nous rétribue .
- Ps. 109:12 אֱלֹהֵי-הַיְיָ לֹ מִשְׁךָ חֶסֶד וְאֱלֹהֵי הַיְיָ חֲנוּן לִיתֹמָיו:
- Ps 108:12 μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ,  
μηδὲ γεννηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ·
- Ps. 109: 7 Lorsqu'on le jugera, qu'il sorte condamné ÷ et que sa prière soit tenue pour péché ! (...)
- Ps. 109:12 Qu'on ne prolonge pour lui la fidélité [≠ *Qu'il n'y ait (personne) qui l'assiste*] ÷  
et que l'on n'aie pitié de [*ne devienne compatissant pour*] ses orphelins !

- Ps. 111: 4 זָכַר עֲשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חֲנּוּן וְרַחֲמוֹם יְהוָה:
- Ps 110: 4 μνείαν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ,  
ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος·
- Ps. 111: 4 Il a fait {= institué} un mémorial de ses merveilles ÷  
(Il est) **miséricordieux** et **compatissant**, YHWH.
- Ps. 112: 4 זָרַח בְּחֹשֶׁךְ אֹר לְיִשְׂרָאֵל חֲנּוּן וְרַחֲמוֹם וְצַדִּיק:
- Ps. 112: 5 טוֹב־אִישׁ חֲנּוּן וּמַלְוָה יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט:
- Ps 111: 4 ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς  
τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος.
- Ps 111: 5 χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κιχρῶν,  
οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει·
- Ps. 112: 1 Bonheurs de [*Heureux*] l'homme qui craint YHWH (...)
- Ps. 112: 4 Dans les ténèbres, il se lève, comme une lumière pour les (hommes) droits ÷  
π (il est) **miséricordieux** et **compatissant**, le juste.
- Ps. 112: 5 (Il est) bon {= Heureux} [*Bon*°] l'homme qui **a pitié** [*compatit*] et qui prête ÷  
, qui mène ses affaires suivant le droit [*il règle ses paroles avec discernement*].
- Ps. 145: 8 חֲנּוּן וְרַחֲמוֹם יְהוָה אָרֶךְ אַפַּיִם וְגִדְל־חֶסֶד:
- Ps 144: 8 οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.
- Ps. 145: 8 (Il est) **miséricordieux** et **compatissant** [*compatissant* et *miséricordieux*], YHWH ÷  
lent à la colère et abondant en fidélité [*de longue patience* et *plein-de-miséricorde*].

- Lam. 4:10 יְדֵי נָשִׁים רִחַמְנֵיֹת בְּשָׁלוֹן יְלִדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֹׁבֵר בֵּת-עַמִּי :
- Lam 4:10 Χείρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδία αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς βρώσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου.
- Lam. 4:10 Des femmes **compatissantes** ont, de leurs mains, fait cuire° leurs enfants [*petits-enfants*] ÷ ils sont devenus leur nourriture, lors de la brisure de la fille de mon peuple.
- Joël 2:13 וְקָרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל-בְּגַדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי-חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֲרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנָחַם עַל-הָרָעָה:
- Joël 2:13 καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρων ἐστίν, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.
- Joël 2:12 Et maintenant [TM+ encore] — oracle de YHWH [*dit le Seigneur votre Dieu*] — faites-retour à [*Tournez-vous vers*] moi de tout votre cœur (...)
- Joël 2:13 Et déchirez votre [vos] cœur, et non pas vos vêtements, et faites-retour [*tournez-vous*] vers YHWH, votre Dieu ÷ car il est **miséricordieux** et **compatissant**, lent à la colère et **abondant** {= riche} en **miséricorde**°  
LXX ≠ [*de longue patience et plein-de-miséricorde*].  
et se repentant du mal [*devant les malheurs*].
- Jonas 4: 2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אַנְהָ יְהוָה הֲלוֹא-אָנֹכִי דְבָרִי עַד-הַיּוֹתָי עַל-אֲדָמָתִי עַל-כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי חַנּוּן וְרַחוּם אֲרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנָחַם עַל-הָרָעָה:
- Jonas 4: 2 καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Ὁ κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου; διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις.
- Jonas 3:10 Et Dieu ... s'est repenti du mal qu'il avait parlé de leur faire et Il ne l'a pas fait.
- Jonas 4: 1 Et (cela) a déplu à Yônâh, (d')un grand déplaisir ÷ et il s'est mis en colère  
LXX ≠ [*Et Jonas fut attristé d'une grande tristesse et tout confondu*].
- Jonas 4: 2 Et il a prié YHWH et il a dit :  
Ah YHWH, n'était-ce pas ma parole quand j'étais encore sur mon sol ?  
Voilà pourquoi je me suis empressé de fuir à Tarshish  
car je savais que Tu es [TM un Dieu] **miséricordieux** et **compatissant**,  
lent à la colère et **abondant** {= riche} en **miséricorde**°  
LXX ≠ [*de longue patience et plein-de-miséricorde*].  
et se repentant du mal [≠ et se repentant devant les malheurs].

- Lc 6:36 Γίνεσθε οἰκτίμονες  
καθὼς [καὶ] ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρων ἐστίν.
- Lc 6:36 Devenez compatissants,  
comme votre Père [aussi] est compatissant.
- Jc 5:11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας·  
τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε,  
ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστὶν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρων.
- Jac 5:11 Voyez, nous proclamons heureux ceux qui ont supporté / eu-de-la-constance ;  
vous avez entendu la constance de Job  
et la fin (qui lui a été donnée) par le Seigneur, vous l'avez vue,  
car le Seigneur est *plein-de-compassion* et *compatissant*.